


This biannual learning is being organized in 2024-2025

Teacher(s)	Gökçe Seher ;
Language :	French
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Prerequisites	LTRAD2171 ' Specialised Translation Workshops - Turkish
Main themes	<ul style="list-style-type: none"> · Extracts of birth certificates, death certificates, etc. · Educational and professional qualifications · Property deeds, divorce proceedings · Marriage contracts, contracts of sale, leases, etc. Other official documents requiring certified translation
Learning outcomes	<p>At the end of this learning unit, the student is able to :</p> <p><u>Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme</u></p> <p>This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation :</p> <p>1.3, 1.4 2.3 4.1, 4.2, 4.3, 4.7</p> <p><u>Specific learning outcomes on completion of teaching unit</u></p> <p>On completing this unit the student is able to:</p> <ul style="list-style-type: none"> · Undertake the actions that will enable them to become a certified translator; · Translate legal documents, certificates, deeds, contracts, insurance policies, etc., from Turkish to French while respecting the rules and legal provisions in force; · Respect all of the constraints specific to this type of translation.
Evaluation methods	<p>June Exam :</p> <ul style="list-style-type: none"> - continuous assessment based on written preparation of the translations at home, class attendance and active participation (50 % of final result). - written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (50% of final result). <p>September exam :</p> <p>The continuous assessment mark will not be taken into account. The written exam : translation of a text dealing with a theme explored in class (100% of final result).</p>
Teaching methods	<ul style="list-style-type: none"> • the critical discussion and comment of the exercises and tasks (theoretical introduction, theoretical readings, exercises and practical translation work) prepared at home.
Content	<ul style="list-style-type: none"> • Introduction to the theoretical and practical specifics of certified translation (definitions, legal framework, access to the profession, rules, etc.). • General feature of Turkish judicial system • Ethics and professional rules • Legal translation and terminology. • Translation and revision exercises (prepared in advance or in real time) • Critical use of IT translation tools (term banks, forums and social media, machine translation...)
Inline resources	<p>https://sozluk.adalet.gov.tr/ https://www.ab.gov.tr/files/Sozluk/Sozluk_Baski.pdf http://www.hukukrehberi.net/Page.aspx?PageID=102 http://www.idare.gen.tr/ih-2b-sozluk-fransizca-turkce.pdf</p>
Bibliography	<p>Dictionnaires recommandés :</p> <p>Necati Engez, Örnekli Türkçe-Fransızca Hukuk Terimleri Sözlüğü, 2003. Zeynep Mennan, Türkçe - Fransızca Çeviri Amaçlı Terimler Sözlüğü, 2002.</p>

Other infos	/
Faculty or entity in charge	LSTI

Programmes containing this learning unit (UE)				
Program title	Acronym	Credits	Prerequisite	Learning outcomes
Master [120] in Translation	TRAD2M	5		
Master [120] in Interpreting	INTP2M	5		